

APROXIMACIÓN A LA TERMINOLOGÍA PROPIA DEL ÁMBITO
DE LA HIPOACUSIA AUTOINMUNITARIA
(ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS)

María Rubio Gragera - University of North Carolina at Charlotte

Elena Echeverría Pereda - Universidad de Málaga

ABSTRACT

There are many experts who consider that, from the translation studies point of view, terminology is the most significant of a medical text. Hence our interest in researching about medical terminology. To do that, we have limited our field of research to an only one disease, the autoimmune inner ear disease, in three representative languages in this field: English, French and Spanish.

This work aims at analyzing how medical terminology works in English, French and Spanish, focusing our attention on a very specific fiend (autoimmune inner ear disease). One of the results is the glossary which has been made from the terminological units (TU) contained on several entries that we have collected by alphabetic order.

The results obtained could be useful for translators, terminologists or even specialists who, in more than one occasion, have to refer to publications written in different languages to update their knowledge or be informed about the new developments in there discipline.

KEY WORDS: Medical terminology, terminology and translation, English, French and Spanish autoimmune inner ear disease terminology, medical translation.

RESUMEN

Son muchos los expertos en la materia que consideran que lo más significativo del texto médico, desde un punto de vista traductológico, es su terminología. De ahí nuestro interés en llevar a cabo este estudio de la terminología médica, para lo cual hemos acotado nuestro campo de investigación a una única enfermedad, la hipoacusia autoinmunitaria, y a tres lenguas representativas de este ámbito: inglés, francés y español.

Este trabajo tiene por objeto analizar cómo funciona la terminología médica en inglés, francés y español, centrandó nuestra atención en un ámbito muy específico (la hipoacusia autoinmunitaria). Uno de los resultados es el glosario que hemos construido a partir de la recopilación, por orden alfabético, de la terminología contenida en las fichas de vaciado terminológico.

Los resultados obtenidos pueden resultar de utilidad para el traductor, el terminólogo o el propio especialista que, en más de una ocasión, tiene que consultar publicaciones en

Aproximación a la terminología propia del ámbito de la hipoacusia autoinmunitaria...

distintas lenguas para actualizar sus conocimientos o estar al tanto de los avances dentro de su disciplina.

PALABRAS CLAVE: Terminología médica, terminología y traducción, terminología de la hipoacusia autoinmunitaria en inglés, francés y español, traducción médica.

FECHA DE RECEPCIÓN: 02/02/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 25/06/2015

PÁGINAS: 419-444

1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA RESULTANTE

Este artículo es el resultado de nuestro Trabajo Fin de Grado, defendido en la Universidad de Málaga en julio de 2013, en el que pretendíamos estudiar cómo funciona la terminología médica especializada, es decir, aquella que se utiliza en la comunicación entre especialistas del ámbito biosanitario en distintos contextos de actuación. No eran objeto de estudio, en este caso, los términos resultantes de la vulgarización del discurso científico, que son muy representativos de la Medicina pero que, en el caso que nos ocupa, nos alejarían mucho de lo requerido en esta ocasión.

Todo el trabajo gira en torno a una preocupación por el elemento más definitorio del discurso médico, desde una perspectiva traductológica, es decir, su terminología. Son numerosos los autores que defienden que una de las mayores dificultades que encierra el texto médico objeto de traducción es su terminología y su fraseología. Del uso adecuado (o inadecuado) de esta dependerá, en buena medida, la calidad del producto (texto meta del proceso de traducción).

En esta ocasión, nuestro trabajo se basa en las tres lenguas que hemos estudiado durante la nuestros estudios de Grado en Traducción e Interpretación (español, francés e inglés) y en un ámbito específico de la Medicina, el relativo a la hipoacusia autoinmunitaria.

Los objetivos que mueven esta investigación son los siguientes:

1. Por un lado, conocer de cerca el funcionamiento de la terminología médica en español y comprobar, de forma contrastiva, si este funcionamiento es idéntico en inglés y en francés, centrandó nuestra atención en el campo de hipoacusia autoinmunitaria a modo de ilustración.

2. Comprobar si lo que exponen los expertos sobre la terminología médica en general es aplicable también a la hipoacusia autoinmunitaria.

3. Llevar a cabo un proceso científico de extracción, clasificación y validación de la terminología relacionada con la hipoacusia autoinmunitaria en inglés, francés y español que nos llevará a la construcción de un pequeño glosario terminológico trilingüe que resulte útil para la práctica de la traducción.

4. Extraer algunas conclusiones que sean aplicables a la práctica de la traducción médica.

La metodología utilizada es principalmente descriptiva. Se trata de extraer toda una serie de términos, siguiendo los protocolos al uso de la terminología, para lo cual nos hemos valido de una ficha de vaciado terminológico que nos sirve de punto de referencia para ir introduciendo la información obtenida en las tres lenguas objeto de estudio. Aunque afirmamos que la metodología utilizada es principalmente descriptiva, también apuntamos algunas valoraciones, sobre todo pensando en la hipoacusia autoinmunitaria como posible objeto de traducción en textos especializados de Medicina.

El presente artículo se vertebra en torno a cinco apartados:

1. Un primer apartado, introductorio, en el que definimos los objetivos y la metodología utilizada.

2. Un segundo apartado que pretende acotar en qué sentido Traducción y Terminología, como disciplinas cercanas, están relacionadas entre sí dentro del ámbito de la Medicina. Para ello nos basamos en aportaciones de expertos en la materia que, de una forma u otra, han trabajado dentro del ámbito biosanitario, tanto en el estudio de su terminología como en la comprensión y el análisis de los fenómenos de traducción de textos médicos, ya sean estos generalistas o especializados, divulgativos o semiespecializados.

3. En el tercer apartado aplicamos todo lo expuesto al estudio de la terminología de la hipoacusia autoinmunitaria. Este apartado incluye el glosario terminológico construido a partir de la información contenida en las fichas de vaciado terminológico. Para ello definimos cuáles son las herramientas que vamos a utilizar (ficha tipo de vaciado terminológico), cuáles son los elementos que contiene esta ficha tipo y cuál va a ser el protocolo de actuación en la extracción, clasificación y validación de la terminología encontrada en español, francés e inglés.

4. El apartado 4 incluye un análisis cualitativo de esta terminología, es decir, las conclusiones de nuestro análisis.

5. Por último, el apartado 5 reúne la bibliografía de referencia utilizada en la confección de los apartados 1 y 2 y en la realización del trabajo de campo (apartado 3).

2. LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y LA TERMINOLOGÍA

Comenzamos este trabajo tratando la terminología como parte de la traducción profesional (y especializada). Y lo hacemos por una razón; partimos de la idea de que la traducción es lo más general del proceso traductológico, el producto; y, como es obvio, para su correcta realización, necesitaremos

valernos de una serie de factores como lo son la documentación o la selección de las fuentes hasta llegar al tema que nos incumbe de lleno: la terminología, un elemento riguroso y exhaustivo que conforma la base de los textos especializados.

Tal y como menciona M^a Teresa Cabré en su artículo titulado “El traductor y la terminología: necesidad y compromiso”, el traductor especializado debe conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que debe traducir para desempeñar correctamente su actividad profesional; debe además asumir las competencias de un productor de texto especializado y, por tanto, conocer la materia específica, controlar su contenido y manejar la terminología, que es el caso que nos ocupa. Las unidades que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son las unidades terminológicas; es por ello que la calidad de una traducción especializada requiere como recurso habitual el uso de la terminología real y adecuada al nivel de especialización del texto.

Según la autora, “la terminología es el conjunto de las unidades lexicalizadas que representan nudos de conocimiento específico en un ámbito de especialidad”. Por tanto, resulta obvio que un traductor debe gestionar terminología en el proceso de traducción para conseguir un texto de calidad.

Es evidente la importancia creciente que en la actualidad está adquiriendo la medicina como campo de investigación, así como la relación existente entre terminología y traducción. Estas dos últimas son interdisciplinas de base lingüística y cultural o subcultural (culturas médicas nacionales y cultura médica internacional) constituidas por la aportación de fundamentos precedentes de diversas disciplinas, unas científicas, en el sentido experimental del término (Biología, Química, Matemáticas, etc.) y otras no (Lingüística, Traductología, Terminología, Lexicografía, etc.).

La terminología es uno de los elementos más importantes de los textos de especialidad, en general, y de los textos médicos, en particular. Por ello, traducir textos muy especializados y con una gran carga terminológica específica, como es el caso que nos ocupa, requerirá por parte del traductor conocimiento sobre sus reglas de composición, sus estructuras y, sobre todo, el uso de recursos terminológicos adecuados.

Coincidimos con Eurrutia Cavero (1998: 410) en que el conocimiento de los procedimientos de construcción léxica resulta de gran utilidad en el estudio del lenguaje médico ya que permite, por un lado, memorizar numerosos términos (o aprender las reglas de reproducción de éstos); y, por otro, desglosar las unidades léxicas que aparecen por primera vez, comprenderlas y utilizarlas correctamente debido a que la descripción de estos procesos opera de modo racional y permite, a partir de un número reducido de formantes, construir miles de términos nuevos.

Por esta razón, para la realización de un estudio terminológico en el que trabajaremos con textos biosanitarios, comenzamos nuestro estudio con un análisis de los formantes latinos y griegos en el ámbito de la terminología biosanitaria. En este caso nos basamos en el análisis recogido por la Dra. Martínez López en su tesis doctoral; se trata de un estudio riguroso y preciso sobre el tema que toma como referencia la formación de términos médicos en inglés y en español, a partir de formantes clásicos (prefijos y sufijos griegos y latinos).

Sofía Álvarez y Marisol Hernando (1998: 391) consideran la Terminología como la disciplina cuyo objeto es el estudio y la recopilación de los términos especializados. Según Pitch, “el conjunto de los términos que se utilizan en un campo determinado del saber, en un campo especializado, en forma distinta a como se usan en el lenguaje común, y que se han fijado por uso o por normalización”.

En la actualidad, la Terminología se asocia con el suministro de los servicios de la información que requieren, entre otras cosas, la recopilación de información relevante sobre un ámbito especializado del saber (en este caso información terminológica), con el objetivo último de compilar diccionarios y glosarios o alimentar con entradas validadas un banco terminológico monolingüe, bilingüe o multilingüe.

La Traducción, por su parte, es un proceso encaminado a facilitar la comunicación entre hablantes de lenguas diferentes. La actividad terminológica multilingüe va ligada, pues, a la traducción.

Hurtado Albir (2001: 59) se refiere a la traducción de textos especializados como la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad. Según Guerrero Ramos (2002), existen tantos lenguajes especializados como áreas de conocimiento.

Como señalan Cabré Castellví *et al.* (2001), no se puede hablar de servidumbre de la Terminología con respecto a la Traducción ni viceversa. Las relaciones entre la Terminología y la Traducción pueden considerarse desde la perspectiva de la coordinación. La terminología es imprescindible para la Traducción y al mismo tiempo encuentra en esta un material valioso de trabajo.

Monterde Rey (2002: 107) recoge las condiciones que, según Cabré, debe cumplir una buena traducción. Esta debe ser:

- fiel al texto original, es decir, ha de expresar las mismas ideas
- correcta en cuanto a la expresión gramatical
- adecuada en cuanto al registro funcional
- coherente estilísticamente
- natural (dar la sensación de ser un texto original)

- precisa desde el punto de vista terminológico (en el caso de una traducción de un texto especializado, como es el caso que aborda el presente trabajo)

Concluye pues esta autora en que la terminología es esencia de la traducción especializada.

Guerrero Ramos (2002), por su parte, afirma que una de las áreas de especialidad que más sufre las carencias en Terminología y que más necesidad tienen de ella es la traducción. Dentro de este campo, resulta obvio que se traduce todo, pero especialmente, donde el trabajo es innovador día tras día es, entre otros, en el campo que nos ocupa en este estudio, el de la Medicina.

Es en la traducción como medio de transmisión del conocimiento científico-técnico, donde más se necesita de la Terminología. Es aquí donde se constata también una de las vertientes prácticas de la mal llamada terminología, ya que su práctica debería ser considerada como “terminografía”, y donde podemos observar el carácter interdisciplinario de este ámbito del saber.

En definitiva, coincidimos por completo en las palabras de esta autora en las que dice que “el mundo de la traducción necesita de la labor terminológica constantemente, y con el problema del tiempo, es decir, de hoy para ayer”.

2.1. LOS TEXTOS BIOSANITARIOS Y LA TERMINOLOGÍA

La abundancia de terminología especializada es una de las características más importantes del lenguaje especializado, también llamado tecnolecto, que sirve para la comunicación especializada entre expertos de las más diversas áreas de la ciencia, la técnica y la cultura. Podemos considerarlo como un subsistema dentro de la lengua general. Otros, como Ortega Arjonilla, defienden también que se hable de subculturas (científica, técnica, biosanitaria o jurídica), dado que los problemas a los que se enfrenta el traductor e incluso el terminólogo, no son siempre de naturaleza lingüística (producto final) sino cultural (definición de estrategias para establecer equivalencias entre términos especializados). Para la realización de esta investigación, recogimos un corpus textual altamente especializado en el campo de la otorrinolaringología en general, y la hipoacusia autoinmunitaria, en particular.

Los lenguajes de especialidad son los instrumentos básicos de comunicación entre especialistas; y la terminología el elemento más importante para precisar cognitivamente su sistema de denominación.

“Los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados son subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres

variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación” (Cabré, 1993). Dichos lenguajes de especialidad se caracterizan por su universalidad, objetividad, carácter críptico y univocidad.

La normalización de los términos del lenguaje especializado es necesaria para llegar a una comunicación inequívoca y sin ambigüedades. Según el proyecto de la norma DIN 2342, el lenguaje especializado es el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida. Sin embargo, podremos comprobar que no siempre esto es así; y es ahí donde se comienzan a plantear los problemas de traducción.

Según Guiomar Ciapusio (2003: 71), la problemática de la densidad conceptual que asumen los términos en los textos puede contribuir a proveer criterios y fundamentos lingüísticos-textuales para la determinación del grado de especialidad de los textos, un problema que en la literatura sobre textos de especialidad ha sido motivo de muchas discusiones teóricas pero de escasos estudios empíricos; es por ello que queremos dejar reflejada en esta publicación dicha problemática a la vez que intentaremos proponer herramientas para el uso del traductor en el caso de textos especializados del ámbito de la hipoacusia autoinmunitaria.

Los textos especializados con los que hemos trabajado para este estudio terminológico pertenecen al ámbito del lenguaje científico en general, y del médico en particular. Es por ello que, antes de seguir ahondando en la materia que nos incumbe de lleno, vamos a realizar una breve caracterización del lenguaje científico y de los textos biosanitarios.

Gutiérrez Rodilla (2005: 19-39) enumera las siguientes características como definitorias del lenguaje científico:

- *La precisión*

Constituye la cualidad más preciada del discurso científico. Se relaciona, sobre todo, con la precisión de los términos. La precisión terminológica implica que el significado de los términos no esté condicionado por los elementos que intervienen en el acto comunicativo. Para ellos es necesario partir de una definición del término aceptada por los especialistas, que fije el concepto y establezca relaciones con otros conceptos, de los que está nítidamente separado. El término, además debe ser monosémico y no puede contar con sinónimos. En aras de la precisión se puede emplear siempre el mismo término como referencia a un determinado concepto.

- *La neutralidad*

Se refiere a la carencia de valores y connotaciones afectivas o subjetivas. Esta neutralidad terminológica tiene mucho que ver con cuál sea el objeto de estudio de cada una de las ciencias, pues aquellas que están más próximas a nuestra propia realidad o a nuestro ámbito afectivo tienen más dificultades para conseguir que todos sus términos sean neutros. Igualmente, suele asociarse neutralidad con la impersonalidad que se le atribuye al discurso científicos.

- *La economía*

El mensaje científico debe expresarse con el menor número de unidades posibles. Por un lado, se trata de la concisión ligada al empleo de menos número de palabras posibles, por otro, se relaciona también con la simplificación de las estructuras sintácticas e incluso el acortamiento de palabras.

- *Los recursos empleados*

Los mensajes científicos se valen de diversos mecanismos para representar los conceptos que pretenden transmitir, mecanismos, entre los que las palabras o tecnicismos suponen la manera más explícita de expresión.

Apuntaremos brevemente las características principales de los textos biosanitarios que recogen Félix Fernández y Alarcón Navío (1998). Estos textos deben ser analizados con especial atención y cuidado a la hora de ser traducidos, ya que un error de traducción en tanto que en cualquier texto de carácter literario, por ejemplo, solo afectaría a la opinión del lector, en un texto médico un simple error de traducción podría poner en peligro la salud de un paciente.

En el caso de los textos biosanitarios de carácter científico, emisor y receptor suelen ser especialistas en la materia (docentes, profesionales, investigadores). En cuanto al contenido o al tema expuesto, suele ser exclusivamente científico. Con respecto al canal, los textos biosanitarios son propios de las ponencias y conferencias en los congresos nacionales o internacionales organizados y dirigidos a médicos especialistas en una rama de la ciencia médica, de las revistas de divulgación especializadas, de las monografías (enfermedades, tratamientos, fármacos...). En los textos biosanitarios de carácter científico con los que hemos trabajado para la elaboración de nuestro corpus textual documental la comunicación se hace de especialista a especialista.

En los textos dirigidos a especialistas la precisión terminológica facilita la comprensión del lenguaje por la economía del lenguaje que la caracteriza y

porque permite realizar una neutralización de la ambigüedad propia del lenguaje común.

2.1.1. Problemática de los textos biosanitarios

Según Ortega Arjonilla (2002: 90), la problemática terminológica de los textos biosanitarios analizada desde un punto de vista traductológico se resume en los siguientes aspectos:

- Los sistemas de normalización
 - Existencia de convenciones terminológicas normalizadas en algunos ámbitos.
 - Implantación de sistemas internacionales de catalogación de enfermedades, síndromes y síntomas.
 - Existencia de instrumentos de creación terminológica aceptados por la comunidad científica internacional.
- La relación recíproca permanente entre lengua común y lengua especializada

A la vista de la complejidad que acompaña a la producción de este tipo de textos, este autor afirma que desde un punto de vista traductológico:

- El traductor ha de tener muy presente el contexto de la producción del texto original y la existencia de equivalentes textuales (textos paralelos) en la cultura meta.
- En función de la relación existente entre las comunidades científicas objeto de consideración en el proceso de traducción, el traductor habrá de esforzarse en buscar un equivalente consolidado o en evitar la introducción de calcos innecesarios apoyándose en los criterios de creación terminológica existentes en la cultura meta y en los criterios adoptados por la comunidad científica receptora de la traducción.
- La finalidad y el destinatario de la traducción marcan todo el proceso de traducción. La existencia o no de sistemas de normalización dentro de una rama de la medicina condiciona toda la búsqueda documental y de equivalentes terminológicos del traductor.

La problemática de la traducción de textos biosanitarios también ha sido tratada por otros autores, como, por ejemplo, Echeverría Pereda y Ortega

Arjonilla (1998: 225-232), que enumeran las siguientes dificultades de los textos biosanitarios especializados:

- Dificultades de tipo lingüístico; latinismos, anglicismos, así como la incorporación de neologismos o la existencia de falsos amigos. También cabe destacar en este tipo de dificultades la coexistencia de términos delficos con términos crípticos, que veremos más adelante.
- Los niveles de revisión; dentro de este ámbito, existe una doble tarea: científica (a cargo de un especialista en la materia, si el traductor no lo es) y lingüística (a cargo de otro traductor o del propio traductor una vez que sea capaz de tomar distancia del texto traducido).
- Dificultades de tipo técnico; la presentación del producto. Hay que conocer bien los programas informáticos en los que se nos exige la presentación de la traducción.
- Dificultades de tipo cultural; habrá que estar muy atento a las circunstancias que se proponen para llevar a cabo el proceso de traducción:
 - Nacionalidad o lugar de investigación del autor del texto original.
 - Cliente que encarga la traducción y finalidad de la misma.
 - Destinatario de la traducción.
 - Criterios de edición de la editorial y/o empresa que encarga la traducción.

Cabré detecta la necesidad por parte del traductor de resolver dos tipos de situación:

- a) Solventar los problemas terminológicos que le plantea cada traducción especializada.
- b) Elaborar materiales terminológicos adecuados que le sirvan a otros traductores. Es en este segundo punto en el que se basa nuestro trabajo.

Es en estos dos puntos en los que se fundamenta la elaboración del presente trabajo terminológico.

2.1.2. Terminología en los textos biosanitarios

2.1.2.1. Terminologías críptica y délfica

La medicina se caracteriza por adoptar gran cantidad de términos de la lengua común y dotarlos de una acepción significativa diferente. Martínez López recoge en su tesis (2008) la identificación de una serie de términos médicos de tipo “délfico” o “críptico” basada en la catalogación de Riggs (Proyecto INTERCOCTA de la UNESCO para las Ciencias Sociales) y adaptada por Ortega Arjonilla (1990, 1999) al ámbito de la traducción.

Los términos crípticos, siguiendo la propuesta de Ortega Arjonilla, podrían ser considerados como unidades léxicas especializadas creadas dentro de una disciplina (que sólo se usan en contexto especializado en el seno de esta disciplina o del discurso especializado), mientras que los términos délficos son unidades léxicas especializadas o semiespecializadas que se han creado añadiendo una acepción significativa nueva a una palabra de la lengua general o común.

Según Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda (1998: 226), el problema con los términos délficos reside en su polivalencia contextual y significativa, por lo que es relativamente fácil que el traductor caiga en “alguna trampa” de las planteadas por estos términos.

Los términos crípticos, por su parte, son más fáciles de traducir puesto que la propia disposición del mismo permite la detección de un término especializado y pone sobre aviso al traductor de la presencia de una expresión propia de este ámbito especializado, cosa que no ocurre siempre con los términos délficos.

La coexistencia de estos dos tipos de términos es una de las principales dificultades de tipo lingüístico que plantea la traducción de textos biosanitarios.

Ortega Arjonilla y Martínez López (2007: 263-288) apuntan que la terminología es uno de los elementos clave en la caracterización de la traducción médica desde un punto de vista traductológico. De ahí que, en nuestro interés por estudiar la traducción de textos médicos hayamos centrado nuestra atención en uno de los elementos más definitorios del discurso biosanitario: su terminología.

A este respecto, resulta frecuente encontrar, dentro del ámbito sanitario, términos que resultan redundantes, porque designan la misma realidad de distintas formas. Las convenciones terminológicas en Medicina, no siempre abocan, o al menos no necesariamente, en una terminología normalizada, sin embargo, sí que permiten al traductor ubicarse en el complejo entramado de términos polisémicos, sinónimos y parasinónimos que caracterizan al discurso médico.

2.2. EL TRADUCTOR PROFESIONAL COMO TERMINÓLOGO

Para la resolución de estos problemas el traductor debe, en primer lugar, reconocer y discriminar los diferentes tipos de problemas terminológicos. En segundo lugar, conocer cuáles son los elementos que ha de considerar para intentar resolver cada tipo de problema. Y, finalmente, debe tomar para cada caso una decisión razonada y razonable, convenientemente documentada y eficazmente presentada en el texto de traducción. El método de trabajo que se debe utilizar en la resolución de este tipo de problemas es el que corresponde a la llamada terminología puntual.

Según Cabré y Tebé (2005), el trabajo terminológico puntual surge de la necesidad de resolver problemas terminológicos concretos en contextos de traducción especializada: sus primeras descripciones metodológicas se encuentran en Quebec, en un contexto de trabajo terminológico orientado hacia la planificación lingüística, y no tiene una regularización internacional estandarizada.

Según Monterde Rey (2002), el traductor puede adoptar cuatro grados distintos de compromiso o niveles de implicación con la terminología puede: ser pasivo a esta, ser competente léxicamente en la lengua de llegada, crear bancos de datos terminológicos o actuar como un terminólogo puntual.

En este último caso, el que nos incumbe en este trabajo, el traductor constituye pequeñas bases de datos con los términos que va recopilando de los textos que traduce. Asimismo, observa sus reglas de formación para ser capaz de proponer términos que cubran los vacíos terminológicos. Este tipo de traductor necesita conocimientos de terminología sobre metodología de la investigación terminológica puntual y de procesamiento de la información terminológica: directrices sobre el reconocimiento y representación de los términos procedentes del vaciado terminológico y de la elaboración y gestión de bases de datos.

Muchos autores hablan de traductor y terminólogo como dos profesiones completamente independientes una de otra, sin embargo, el papel de terminólogo es esencial en cualquier grupo de trabajo que abarque un proyecto de traducción. Según Arntz y Pitch, el terminólogo es aquel profesional que se dedica a:

- Recoger, sistematizar y elaborar los léxicos especializados para facilitar la labor de los traductores e intérpretes.
- Asesorar a los expertos en la evaluación y elaboración de terminologías monolingües, en la normalización y en la documentación.

Observamos pues, la importancia de la terminología en el campo de la traducción y la interpretación especializada, uno de los elementos que diferencia los textos generales de los especializados. Pitch afirma que hasta un 85 % del vocabulario de un documento especializado puede ser terminología, por lo que el principal obstáculo en la traducción será la búsqueda de términos equivalentes en la lengua meta y la comprensión de los conceptos que representan.

La ordenación del pensamiento y la conceptualización representan la dimensión cognitiva de la terminología, y la transferencia de conocimientos sustituye su dimensión comunicativa. La terminología es la base de la comunicación entre los especialistas, y el traductor especializado que actúa de mediador se convertirá en una especie de especialistas, y debe actuar como tal en la selección de términos.

El traductor especializado debe ponerse en la piel del que emite el mensaje y asumir sus mismas competencias. Si no se adapta a la competencia, la traducción difícilmente será buena. Asumir sus competencias presupone conocer la materia que traduce, saber expresarla de forma precisa y adecuada y hacerlo como lo haría espontáneamente un especialista, hablando de su lengua nativa.

Si para cumplir coherentemente su función de intermediario de la comunicación el traductor debe tener una competencia paralela a la del especialista, necesitará simular que es un especialista, que conoce la materia y su especificidad cognitiva y que utiliza los mismos elementos léxicos de la especialidad que los expertos. Para cumplir ambos objetivos, el trabajo terminológico aparece como factor clave; por lo que hablamos de la terminología como mucho más que una herramienta de traducción, la terminología se convierte en un elemento básico en la formación cognitiva del traductor especializado.

En este trabajo abordamos la terminología especializada en el ámbito de la hipoacusia autoinmunitaria, una temática precisa dentro del ámbito de la hipoacusia neurosensorial en particular y la otorrinolaringología en general.

3. NUESTRO OBJETO DE ESTUDIO EN EL ÁMBITO DE LA HIPOACUSIA AUTOINMUNITARIA: CORPUS TEXTUAL PRIMARIO

Ortega Arjonilla recoge en su artículo “Terminología y traducción en el ámbito biosanitario” la clasificación que hace Javier Echeverría, en su obra *Filosofía de la ciencia*, de los contextos en los que se desarrolla la actividad tecnocientífica; según este autor, estos contextos son cuatro:

1. El contexto de educación (enseñanza y difusión de la ciencia)
2. El contexto de la innovación
3. El contexto de la evaluación (o valoración)
4. El contexto de aplicación

Es en el tercero de estos cuatro contextos en los que enmarcamos los principales textos que forman el corpus a partir del cual hemos realizado la extracción terminológica objetivo del presente trabajo.

El contexto de evaluación es un contexto que justifica al denominado “de educación”. Los congresos, sociedades científicas, revistas especializadas, manuales y libros de texto son expresiones paradigmáticas de este tercer ámbito. Y una vez “evaluados positivamente”, pasan a formar parte del contexto de educación, por medio del cual se transmite el conocimiento especializado y validado al resto de la comunidad científica (alumnos en formación, profesores, profesionales de la medicina e investigadores). Lo más notorio de este contexto de evaluación reside en que constituye el foro adecuado desde el que se jerarquiza el conocimiento científico.

Al traductor corresponde, cuando se enfrenta a la traducción de textos procedentes de este contexto de actividad, estar al día en cuanto a las decisiones que se adoptan y a los criterios que se aplican en la introducción de términos o en la normalización y jerarquización de varias acepciones terminológicas ya asumidas por el uso.

En este contexto solo encontramos textos que responden a un destinatario que oscila entre “futuro especialista” (alumno en formación, médico generalista en fase de especialización, etc.) y el especialista en la materia. Como es el caso de los contextos de los textos que conforman nuestro corpus textual de trabajo.

El corpus textual primario (en español) del que parte el presente estudio terminológico, pertenece a la *Encyclopédie médico-chirurgicale* (EMC). La EMC es miembro del Grupo Elsevier Science. Esta colección incluye Enciclopedias Médicas Especializadas Monográficas sobre distintas especialidades médicas. Los autores que trabajan para la EMC son profesionales de reconocido prestigio que están especializados en la colección objeto de edición/publicación.

En el campo de la literatura médica, la EMC es una referencia para estudiantes y profesionales de las especialidades médicas y paramédicas. Se caracteriza por publicar artículos concretos y exhaustivos, redactados e ilustrados por los mejores especialistas, y validados por comités científicos de renombre; por este motivo, consideramos su pertinencia como punto de partida para la realización de este trabajo y hemos utilizado un macrotexto en

español extraído de esta fuente. Para ser exactos, el artículo n.º 4 del volumen 41, titulado “Hipoacusia autoinmunitaria” de S. Schmerber, J.-M. Lejeune y G. Dumas publicado en noviembre del pasado año 2012.

3.1. DEFINICIÓN Y CONCEPTOS

Según el Dr. Juan Royo, la hipoacusia autoinmunitaria, como su nomenclatura indica, es un tipo de sordera o hipoacusia producida por un trastorno autoinmune en el oído interno. En ocasiones se presenta aislada y, en otras, acompañando a otros síndromes autoinmunes como: colitis ulcerosa, síndrome de Drogren (boca y ojos secos), tiroiditis, etc.

Se trata de una hipoacusia de percepción o neurosensorial progresiva (en general rápidamente progresiva). Suele ir acompañada de acúfenos y, en ocasiones, de vértigo. Muchas veces es fluctuante, con períodos de mejoría, sobre todo mediante tratamiento con corticoides o inmunosupresores y muy infrecuente: aproximadamente el 1% de las hipoacusias cocleares.

La hipoacusia autoinmunitaria es una entidad clínica basada en una serie de argumentos experimentales y clínicos que indican la existencia de una alteración inmunológica en el oído interno y que se observa en tres tipos de situaciones:

- asociada a una enfermedad conocida por tener una base inmunológica casi segura;
- asociada a una enfermedad disinmunitaria o autoinmunitaria;
- totalmente aislada o asociada a una enfermedad autoinmunitaria específica de órgano, pero de evolución independiente.

Los trastornos inmunológicos del oído interno se clasifican en:

- enfermedades autoinmunes del oído interno organoespecíficas
- enfermedades autoinmunes del oído interno asociadas a enfermedades sistémicas.

El sistema inmunológico es el que defiende al organismo de agentes agresores externos; tiene dos formas de actuación: las innatas y las adaptativas. El sistema inmunológico ha desarrollado dos tipos de reconocimiento de antígenos: la inmunidad humoral y la celular.

Las respuestas inmunes se pueden clasificar en cuatro tipos y además pueden asociarse con los trastornos del oído interno:

- tipo I: es la respuesta mediada por IgE tipificada por la alergia a inhalantes y la anafilaxia.
- tipo II: es la reacción citotóxica, y ocurre cuando una inmunoglobulina específica está dirigida contra un antígeno que forma parte de una célula o de un órgano.
- tipo III: esta reacción representa a la enfermedad mediada por complejos inmunes, y puede estar relacionada con autoinmunidad o en respuesta a antígenos exógenos tales como micro organismos o drogas.
- tipo IV: es la respuesta mediada por células mediante hipersensibilidad retardada, como la que se ve en el rechazo de implantes.

Una importante determinante de la respuesta inmune del cerebro y del oído interno son la barrera hematoencefálica y la barrera hemato-laberíntica, respectivamente.

En muchos aspectos relacionados con la inmunidad, el laberinto es similar al cerebro. Sin embargo, el oído interno es algo más inmunoreactivo que el cerebro.

El cuadro clínico descrito por Mc Cabe se basa en un hipoacusia progresiva, usualmente bilateral, siempre con respuesta vestibular reducida, con síntomas de presión auditiva y tinitus y, raramente, destrucción tisular del oído medio y externo.

En lo que a los tratamientos se refiere, en pacientes en los que existe una clara evidencia de autoinmunidad y la sordera y desequilibrio son discapacitantes se debe iniciar una terapia inmunosupresora. Las drogas citotóxicas han sido recomendadas como primera línea de tratamiento en situaciones críticas o en pacientes en quienes el diagnóstico de enfermedad autoinmune del oído interno ha sido firmemente establecida. El methotrexato ha ganado popularidad para el tratamiento de las enfermedades autoinmunes del oído interno cuando los esteroides resultan ineficaces o cuando la toxicidad es significativa.

Otra alternativa de tratamiento que se ha encontrado recientemente beneficiosa para algunos pacientes es la utilización de esteroides transtimpánicos.

El pronóstico de esta enfermedad va a depender de la respuesta al tratamiento inmunosupresor. Los pacientes que tengan mejoría en la audición tendrán mejor pronóstico que aquellos que no mejoren. La historia natural de la enfermedad sin tratamiento es hasta el momento desconocida.

3.2. TERMINOLOGÍAS CRÍPTICA Y DÉLFICA

Como ya hemos podido comprobar a lo largo del presente trabajo, el corpus textual que manejamos está conformado prácticamente en su totalidad por textos de carácter altamente especializado, por lo que se trata de textos básicamente crípticos.

De las unidades terminológicas que hemos escogido para este trabajo y consideramos representativas a la hora de tratar el tema de la hipoacusia autoinmunitaria, no podemos considerar ninguna de ellas como terminología délfica. Lo mismo ocurre casi en su totalidad en el corpus primario, en el que prácticamente toda la terminología es críptica.

A continuación, mostramos lo expuesto anteriormente en una tabla como resultado de nuestra investigación: un glosario terminológico trilingüe (español, francés, inglés) objeto de este trabajo, que recopila 29 términos en español propios del ámbito de la hipoacusia autoinmunitaria, ordenados alfabéticamente, con sus respectivos equivalentes en las lenguas B y C cursadas en el Grado de Traducción e Interpretación.

Término en la lengua A	Equivalente en la lengua B	Equivalente en la lengua C
Anticuerpo	Anticorps	Antibody
Antígeno	Antigène	Antigen
Barrera hematólaberíntica	Barrière hémato-labyrinthique	Blood-labyrinthine barrier
Ciclofosfamida	Cyclophosphamide	Cyclophosphamide
Citomegalovirus	Cytomégalovirus	Cytomegalovirus
Corticoides	Corticoïdes	Corticosteroids
Enfermedad de Wegener	Granulomatose de Wegener	Wegener's granulomatosis
Hídrops	Hydrops	Hydrops
Hipoacusia autoinmunitaria	Surdité autoimmune	Autoimmune inner ear disease (AIED)
Hipoacusia neurosensorial	Surdité neuro-sensorielle	Sensorineural hearing loss
Implante coclear	Implant cochléaire	Cochlear implantation
Inmunofluorescencia	Immunofluorescence	Immunofluorescence
Inmunoglobulina	Immunoglobulines	Immunoglobulins
Inmunosupresor	Immunosuppresseur	Immunosuppressor
Linfocito	Lymphocyte	Lymphocyte
Lupus eritematoso	Lupus érythémateux	Lupus Erythematosis

Mecanismo humoral	Immunité humorale	Humoral mechanism
Metotrexato	Méthotrexate	Methotrexate
Oído interno	Oreille interne	Inner ear
Panarteritis nodosa	Périartérite noueuse	Polyarteritis nodosa
Perilinfia	Périlymphe	Perilymph
Plasmaféresis	Plasmaphérèses	Plasmapheresis
Proteína del shock térmico	Protéine de choc thermique	Heat shock protein
Queratitis intersticial no sifilítica	Kératite interstitielle non syphilitique	Nonsyphilitic interstitial keratitis
Saco endolinfático	Sac endolymphatique	Endolymphatic sac
Sistema inmunitario	Système immunitaire	Immune system
Sordera brusca	Surdité brusque	Sudden hearing loss
Trastorno vestibular	Atteinte vestibulaire	Vestibular disorder
Vértigo	Vertige	Vértigo

3.3. FASE DE DOCUMENTACIÓN

3.3.1. Selección de fuentes documentales

La comunicación científica se realiza tradicionalmente mediante la publicación de artículos en revistas, las cuales constituyen el vehículo por excelencia de la comunicación del conocimiento científico. Es por ello por lo que hemos utilizado principalmente este género textual para la elaboración del corpus con el que hemos trabajado, el cual se recoge en el presente trabajo en forma de anexos en cada una de las lenguas de trabajo para realizar a partir de ahí la extracción de unidades terminológicas. Como punto de referencia para esta extracción terminológica nos hemos basado en un macrotexto en español a partir del cual hemos ido extrayendo terminología que posteriormente ha sido buscada junto con su contexto en textos paralelos tanto en francés como en inglés. Para los textos paralelos en francés e inglés, hemos utilizado la base de datos PubMed. Se trata de un motor de búsqueda de libre acceso a la base de datos MEDLINE de citas bibliográficas y resúmenes de artículos de investigación biomédica, ofrecido por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos como parte de Entrez. MEDLINE tiene casi 4800 revistas publicadas en Estados Unidos y en más de 70 países de todo el mundo desde 1966 hasta la actualidad.

MEDLINE es la base de datos más importante de la National Library of Medicine abarcando los campos de la medicina, la oncología, la enfermería, la odontología, la veterinaria, la salud pública y las ciencias preclínicas.

Actualmente contiene más de 15 millones de referencias bibliográficas de artículos de revistas desde el año 1960, provenientes de 4800 revistas internacionales de ciencias de la salud (según datos del año 2006).

3.4. TEXTOS PARALELOS EN FRANCÉS

De los resultados obtenidos de esta fase de documentación atendiendo a la selección de fuentes y basándonos en unos rigurosos criterios de fiabilidad, llegamos a una extracción de un corpus textual formado por textos paralelos tanto en francés como en inglés sobre el sistema inmunitario en general, y la hipoacusia autoinmunitaria en particular.

El corpus de textos en francés está formado por tres textos:

- Ph. Vinceneux, V. Couloigner, J. Pouchot, D. Bouccara, O. Sterkers, 1999, "Les surdités auto-immunes". La Presse Médicale, Tome 28, n° 34, pp. 1904-1910

- DOC DC, La Communauté des Étudiants et Praticiens en Médecine; "Le système immunitaire de l'oreille interne: Surdités auto-immunes". Disponible en: < <http://www.doc-dz.com/t4732-le-systeme-immunitaire-de-loreille-interne-surdites-auto-immunes>> [Última consulta: 15 de junio de 2013]

- International Encyclopedia of Rehabilitation; "Les maladies auto immunes". Disponible en < <http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/fr/article/118/>> [Última consulta: 15 de junio de 2013]

3.5. TEXTOS PARALELOS EN INGLÉS

Del mismo modo que ocurre con el corpus de textos paralelos en francés, procedemos a nombrar aquí las referencias de los textos en inglés. En este caso, son todos de carácter electrónico y es un corpus mucho más numeroso, ya que no se encontró ningún texto paralelo por completo al corpus textual primario, por ello nos tuvimos que nutrir de muchos más textos para nuestro estudio terminológico.

- Otology Seminar Autoimmune inner ear disease (AIED). Disponible en: <<http://www.ntuh.gov.tw/ENT/DocLib3/Autoimmune%20inner>

- [%20ear%20disease%20\(AIED\)%2020050706.pdf>](#) [Última consulta: 28 de junio de 2013]
- American Hearing Research Foundation. Disponible en: <http://american-hearing.org/disorders/autoimmune-inner-ear-disease-aied/> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Kids Health. Disponible en: http://kidshealth.org/parent/general/body_basics/immune.html [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Head&Neck Surgery- Otolaryngology 4th Edition. Disponible en: <http://mmspf.msdonline.com.br/ebooks/HeadNeckSurgeryOtolaryngology/sid1182189.html> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Acta Otorhinolaryngologica Italica. Disponible en: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3272869/> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Dizziness and balance.com AIED. Disponible en: <http://www.dizziness-and-balance.com/disorders/autoimmune/aied.html> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - High Prevalence of Systemic Autoimmune Diseases in Patients with Menière's Disease. Disponible en: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/22053211> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Vestibular Disorders Association. Disponible en: <http://vestibular.org/autoimmune-inner-ear-disease-aied> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Versión inglesa del resumen del artículo que conforma el corpus primario. Disponible en: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0896841197901256> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - American Academy of Otolaryngology- Head and Neck Surgery. Disponible en: <http://www.entnet.org/pagenotfound.htm> [Última consulta: 28 de junio de 2013]
 - Traducción del resumen del siguiente artículo en francés: Ph. Vinceneux, V. Couloigner, J. Pouchot, D. Bouccara, O. Sterkers, 1999, " Les surdités auto-immunes ". La Presse Médicale, Tome 28, n° 34, pp. 1904-1910
 - Medscape. Disponible en: <http://emedicine.medscape.com/article/856313-overview> [Última consulta: 28 de junio de 2013]

3.6. PROPUESTA DE FICHA TERMINOLÓGICA

Casas Domínguez (2006) habla en su artículo titulado “Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística” de la lingüística aplicada como disciplina que traza las directrices metodológicas y prácticas utilizadas en el trabajo terminográfico para la elaboración de ficheros terminológicos o la confección de glosarios técnicos o léxicos especializados. Estos aspectos son tratados en particular por la llamada terminología aplicada o terminografía.

Coincidimos con este autor en que para una recopilación exhaustiva de las unidades terminológicas se ha de partir de una cuidadosa selección de fuentes documentales, siguiendo criterios de fiabilidad como los anteriormente mencionados. De los textos especializados que constituyen el corpus documental del trabajo terminológico, localizaremos y extraeremos las diferentes unidades que serán objeto de tratamiento lingüístico a partir de la elaboración de fichas.

Son muchos y variados los modelos existentes de ficha terminológica en función del objetivo que cada una de estas persigan. Hay fichas de vaciado, terminológicas, de correspondencias y de consulta. Las dos primeras están estrechamente relacionadas, hasta tal punto que algunos autores, como G. Guerrero Ramos, no distinguen entre ambas y utilizan un tipo de ficha ecléctica, fusión entre la de vaciado y la terminológica.

Para este trabajo hemos realizado otra propuesta aunque basándonos en esta, para personalizarla y ajustarla a las necesidades y relevancias que hemos considerado más oportunas en este trabajo.

Así pues presentamos un modelo de ficha con los siguientes campos:

1) entrada en la lengua A (español); 2) definición; 3) fuente de la definición; 4) categoría gramatical¹; 5) área temática; 6) contexto en la lengua A; 7) fuente contexto en la lengua A; 8) equivalente en la lengua B (francés); 9) contexto en la lengua B; 10) fuente de contexto en la lengua B; 11) equivalente en la lengua C (inglés); 12) contexto en la lengua C; 13) fuente de contexto en la lengua C y 14) comentarios².

Este sería un ejemplo de la ficha de uno de los términos recogidos en el glosario:

¹ Para el caso de las unidades terminológicas complejas haremos referencia a la categoría gramatical del núcleo de dicha unidad terminológica.

² Este campo se encuentra únicamente en aquellas fichas en cuyos términos hemos considerado que era relevante hacer algún tipo de comentario.

Término: hipoacusia autoinmunitaria
Definición: La hipoacusia autoinmunitaria es una entidad clínica basada en una serie de argumentos experimentales y clínicos que indican la existencia de una alteración inmunológica en el oído interno.
Fuente: < http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1632347512634079 > [Última consulta: 9 de junio de 2013]
Categoría gramatical: sustantivo, fem., sing.
Área temática: otorrinolaringología > trastornos
Contexto en la lengua A: La hipoacusia autoinmunitaria se reconoce hoy en día como una entidad clínica de pleno derecho.
Fuente: Schemerber S, Lejeune JM, Dumas G. Hipoacusia autoinmunitaria. EMC- Otorrinolaringología 2012; 41 (4): 1-16 [Artículo E- 20-183-C-10]
Equivalente en la lengua B: surdité auto-immune
Contexto en la lengua B: En l'absence d'un tel test, le diagnostic de surdité auto-immune ne peu actuellement jamais être formellement affirmé.
Fuente: Ph. Vinceneux, V. Couloigner, J. Pouchot, D. Bouccara, O. Sterkers, 1999, "Les surdités auto-immunes". La Presse Médicale, Tome 28, n° 34, pp. 1904-1910
Equivalente en la lengua C: autoimmune inner ear disease (AIED)
Contexto en la lengua C: Autoimmune inner ear disease (AIED) is a syndrome of progressive hearing loss and/or dizziness that is caused by antibodies or immune cells which are attacking the inner ear.
Fuente: < http://american-hearing.org/disorders/autoimmune-inner-ear-disease-aid/ > [Última consulta: 28 de junio de 2013]
Comentarios: Para este término, en inglés existen otros dos equivalentes además del dado en la ficha. Para esta ficha, hemos escogido "autoimmune inner ear disease" y sus siglas "AIED" porque lo consideramos más representativo con respecto a los otros dos. Para afirmar esto nos basamos en una búsqueda avanzada que hemos realizado con Google en la cual este término entrecomillado nos proporcionaba 76.400 resultados mientras que los otros candidatos (también utilizados en textos paralelos de carácter especializado) obtenían solamente 11.300 en el caso de "autoimmune hearing loss" y 11.200 "autoimmune deafness".

4. CONCLUSIONES, APORTACIÓN Y RESULTADOS

El resultado más evidente de esta investigación es el glosario terminológico trilingüe (español-francés-inglés) construido a partir de la

compilación de fichas de vaciado terminológico, en las que se incluye, como apuntábamos más arriba el término principal (o vedette) en las tres lenguas, su definición y los contextos de uso de estos términos en las tres lenguas objeto de estudio.

Este trabajo nos ha servido para conocer con mayor profundidad cómo funciona la terminología médica en general, basándonos en el estudio particular de la hipoacusia autoinmunitaria. Hemos constatado que, aunque en una caracterización general de la terminología médica hay más diversidad de casos, al haber restringido nuestra investigación a un ámbito especializado de la Medicina (Otorrinolaringología), y dentro de esta al estudio de una enfermedad (la hipoacusia autoinmunitaria), en contexto de comunicación especialista-especialista, lo que hemos encontrado son, por lo general, términos crípticos.

La aportación principal de este trabajo se basa en la “fiabilidad” de los términos validados. Es decir, frente a la calidad variable de las fuentes que puede consultar el traductor que ha de enfrentarse a la traducción de textos especializados de Medicina, un trabajo como el que aquí presentamos ilustra que el grado de fiabilidad resulta fundamental para obtener una traducción de calidad dentro del ámbito biosanitario. La falta de formación científica, en este caso, se puede suplir con un estudio riguroso de la terminología médica, como hemos hecho en esta ocasión. Y aunque este pequeño glosario es sólo una muestra, el protocolo de actuación y las etapas seguidas en la extracción, clasificación y validación de la terminología son perfectamente aplicables a corpus terminológicos más amplios, dentro, en este caso, de la Otorrinolaringología.

Lo que hemos pretendido aquí es aprender a trabajar desde la doble condición de traductor y terminólogo, aplicado a un ámbito hiperespecializado de la traducción (una enfermedad dentro de una especialidad médica, la Otorrinolaringología).

5. BIBLIOGRAFÍA

- Alarcón Navío, E. y L. Félix Fernández (1998). “La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación” en Félix Fernández L., y Ortega Arjonilla, E. (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares.
- Álvarez, S. y Hernando, M. (1998). “La traducción médica en el CINDOC. El grupo TERMESP de terminología en español” en Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla: *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares.

- Bermúdez Fernández, J.M; G. Guerrero Ramos y M.F. Pérez Lagos (2006). “Sociolecto y tecnolecto en los lenguajes de especialidad”, en Casado Velarde, M., R. González Ruiz y M.V. Romero Gualda (eds.) en *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas I Congreso Internacional*. Madrid, Arco Libros.
- Cabré Castellví, M. T. *et al.* (2001). “És la terminologia un simple instrument d'ajuda a la traducció?”, *First International Conference on Specialized Translation*. En línea: <<http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca01ins.pdf>> [consulta: 11 de junio de 2013]
- (2000). “El traductor y la terminología: necesidad y compromiso”, *Panace@*, Volumen 1, nº 2, 2-4.
- y Tebé, C. (2005). “El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica”, *Revista española de lingüística aplicada*, Volumen extra 1, 19-41.
- Casas Gómez, M. (2006). “Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, nº1, 25-36
- Ciapuscio, Guiomar E. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Eurrutia Cavero, M. (1998). “La formación de palabras en francés médico y su incidencia en el proceso de traducción de textos médicos del francés al español” en Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla: *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares.
- Fisterra (web de consulta de profesionales de la medicina) [en línea]: <<http://www.fisterra.com/guias-clinicas/mas-sobre-guias/buscar-pubmed/>> [consulta: 8 de junio de 2013]
- Guerrero Ramos, G. (1999). “¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?” en Fernández González J. *et al.*: *Lingüística para el siglo XXI (Vol. II)*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2003). “La terminología y los lenguajes de especialidad en el marco de la comunicación” en Casas Gómez, M. y C. Varo Varo: *VII Jornadas de Lingüística*. Cádiz, Universidad de Cádiz Servicio de Publicaciones.
- y Anguita Acero, J. M. (2006). “La terminología hoy: problemas y necesidades” en Casado Velarde, M.; R. González Ruiz y M.V. Romero Gualda: *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas I Congreso Internacional* Madrid: Arco Libros.
- y Pérez Lagos, F. (2000). “Tratamiento de los términos en los primeros diccionarios bilingües con el español” en Muñoz Núñez, M.D. *et al.*: *IV*

Congreso de Lingüística General. Cádiz, Universidad de Cádiz Servicio de Publicaciones.

- Gutiérrez Rodilla, B. (2005). “Cómo definir y caracterizar el lenguaje científico” en Gutiérrez Rodilla, B.: *El lenguaje de las ciencias*. Madrid, Gredos.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Editorial Cátedra.
- Monterde Rey, Ana María (2002). *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Murcia, Servicio de Publicaciones y Producción Documental de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ortega Arjonilla, E. y A. B. Martínez López (2007). “La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización redundancia y reproductibilidad”, *Revista Sendeban* nº 18, 263-288.
- ; E. Echeverría Pereda y F. Martínez López (1998). “Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español” en Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla, *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares.
- Página web de la EMC [en línea]: <<http://www.em-consulte.com/es>> [consulta 8 de junio de 2013]
- Servicio de edición de la “Eyclopédie Médico-Chirurgicale” Elsevier Science París (1998). “El Servicio de Traducción de la EMC (Encyclopédie Médico-Chirurgicale): Recomendaciones a los Autores y Traductores en el Proceso de Edición de una Enciclopedia Médica a Especializada Monográfica” en Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla: *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares.